

Rapport du Président

Commission Permanente du
vendredi 4 avril 2008

Service instructeur
Service Administration et Finances

N° CP-2008-4-3-1

Service consulté
Direction des Affaires juridiques (DJU)

RD 415/B 31- Pont sur le Rhin Vogelgrün - Breisach

Réparation de l'ouvrage, aménagement d'une liaison cyclable

Convention financière et de désignation du maître d'ouvrage

Résumé : *Le présent rapport a pour objet d'approuver la signature d'une convention avec le Regierungspräsidium de Freiburg afin de le désigner comme maître d'ouvrage de l'opération et de définir les conditions financières relatives à la réparation du pont de franchissement du Rhin entre VOGELGRUN et BREISACH, à la réalisation d'une piste cyclable, à la pose de gaines haut-débit et à la réparation du joint de dilatation.*

Le pont routier sur le Rhin reliant Vogelgrün à Breisach a été construit, en application d'un accord passé entre la République Française et la République Fédérale d'Allemagne, sous maîtrise d'ouvrage allemande. Par convention du 6 mai 1966, l'Allemagne et la France se sont entendues sur la remise de la partie française de ce pont. La partie française de ce pont a été transférée par l'Etat au Département le 1^{er} janvier 2006 lors du transfert des routes nationales d'intérêt local (RN 415).

La convention jointe au rapport a pour objet de définir les modalités d'exécution et de financement de l'opération qui comprend la réalisation d'une piste cyclable transfrontalière sur le pont franchissant le Rhin, les réparations de l'ouvrage, la pose de gaines haut-débit et la réparation du joint de dilatation. Elle a également pour but de désigner le Regierungspräsidium comme maître d'ouvrage de cette opération et d'en déterminer les conditions d'organisation.

Le coût prévisionnel global de l'opération est estimé à 2 685 637 € HT.

La participation totale du Département dans le cadre de cette opération est estimée à 1 253 110 € HT.

S'agissant d'une coopération transfrontalière entre collectivités de pays à fiscalités différentes, le Département paiera le Regierungspräsidium de Freiburg au coût réel hors taxes et s'acquittera de la TVA, estimée à 245 609 €, directement auprès des services des impôts français.

Le Département prendra en charge le coût des travaux relatifs à la partie française du pont, à savoir:

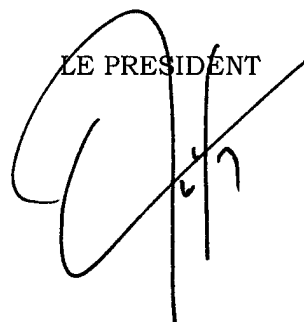
- Pour la création de la piste cyclable : 256 042 € HT (correspondant aux travaux) et 50 184 € (correspondant à la TVA);
- Pour la réparation de l'ouvrage : 997 068 € HT (correspondant aux travaux) et 195 425 € (correspondant à la TVA).

Au vu de ce qui précède, je vous propose de bien vouloir :

- approuver les termes de la convention financière et de désignation du maître d'ouvrage, dont le projet est annexé au rapport, relative aux travaux de réparation du pont sur le Rhin Vogelgrün-Breisach, de création d'une piste cyclable transfrontalière, de pose de gaines haut-débit, de réparation du joint de dilatation et aux frais de maîtrise d'œuvre, pour un montant total estimé à 1 253 110 € HT ;
- m'autoriser à signer et à exécuter cette convention à conclure avec le Regierungspräsidium de Freiburg ;
- décider d'imputer la dépense 256 042 € HT (correspondant aux travaux) et 50 184 € (correspondant à la TVA) au budget du Département au Programme A071, « itinéraire cyclable du schéma départemental », Chapitre 21, Nature 2151 ;
- décider d'imputer la dépense de 997 068 € HT (correspondant aux travaux) et 195 425 € (correspondant à la TVA) au budget du Département au Programme A034, « ouvrage d'art », Chapitre 21, Nature 2151 ;
- précise que les compléments d'AP seront votés à la DM1.

Je vous prie de bien vouloir en délibérer.

LE PRÉSIDENT



CONVENTION

entre

la République Fédérale d'Allemagne
représentée par le
Land de Bade-Wurtemberg,
Regierungspräsidium Freiburg,
représenté par
le
Président administratif du Regierungsbezirk
Freiburg,

ci-après désignée le
« **Regierungspräsidium** »

et

le **Département** du Haut-Rhin
représenté par le
Président du Conseil Général du
Département du Haut-Rhin,

ci-après désigné le
« **Département** ».

Vu l'accord de KARLSRUHE signé le
23 janvier 1996 entre la Suisse, l'Allemagne,
le Luxembourg et la France relatif à la
coopération transfrontalière entre collectivités
territoriales ou organismes publics locaux de
ces pays, notamment ses articles 3, 4, 5 et 9 ;

par ailleurs, désignés par « **les parties** » :

RD 415 et B 31 Aménagement d'une liaison cyclable transfrontalière et réparation du pont sur le Rhin Vogelgrun - Breisach

Préambule

Le pont routier sur le Rhin reliant Vogelgrün
à Breisach a été construit, en application d'un
accord passé entre la République française et
la République Fédérale d'Allemagne, sous
maîtrise d'ouvrage allemande.

Par convention du 6 mai 1966, l'Allemagne et
la France se sont entendues sur la remise de
la partie française de ce pont.

VEREINBARUNG

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland,
vertreten durch das
Land Baden-Württemberg,
Regierungspräsidium Freiburg,
vertreten durch
den
Regierungspräsidenten des Regierungsbezirks
Freiburg,

nachstehend bezeichnet als
« **Regierungspräsidium** »

und

dem **Département** Haut-Rhin,
vertreten durch den
Präsident des Conseil Général des
Département Haut-Rhin

nachstehend bezeichnet als
« **Département** ».

In Betracht des Karlsruher Abkommens vom
23. Januar 1996, zwischen der Schweiz,
Deutschland, Luxemburg und Frankreich
über die grenzüberschreitende
Zusammenarbeit zwischen
Gebietskörperschaften und örtlichen
öffentlichen Stellen, vor allem der Artikel 3, 4,
5 und 9 ;

darüber hinaus, festgelegt durch
« **die Parteien** »:

Einrichtung einer grenzüberschreitenden Radwegverbindung auf der Rheinbrücke Breisach im Zuge der RD 415 und der B 31 und Instandsetzung der Brücke

Präambel

Die Straßenbrücke über den Rhein zwischen
Vogelgrün und Breisach wurde auf der
rechtlichen Grundlage einer früheren
Übereinkunft zwischen der Französischen
Republik und der Bundesrepublik
Deutschland unter deutscher Bauherrschaft
erbaut.

Durch Vereinbarung vom 6. Mai 1966, haben
sich die Bundesrepublik Deutschland und
Frankreich über die Übergabe des
französischen Teils der Brücke geeinigt.

La partie française de ce pont a été transférée par l'Etat au **Département** le 1^{er} janvier 2006 lors du transfert des routes nationales d'intérêt local (RN 415).

Article 1 : OBJET DE LA CONVENTION

La présente convention a pour objet de définir les modalités d'exécution et de financement de l'opération qui comprend la réalisation d'une piste cyclable transfrontalière sur le pont franchissant le Rhin, les réparations de l'ouvrage, la pose de gaines haut-débit et le renouvellement du joint de dilatation côté français.

Elle a également pour but de désigner le **Regierungspräsidium** comme maître d'ouvrage de cette opération et de déterminer les conditions d'organisation de cette maîtrise d'ouvrage.

Article 2 : DESCRIPTION DES TRAVAUX

Article 2.1 : Création d'une piste cyclable transfrontalière

Le trottoir Sud du pont sera élargi pour la création de la piste cyclable.

Les voies de circulation seront réduites à 3,49 mètres et l'axe de la chaussée sera décalé de 0,75 mètre vers le Nord.

Le garde corps Sud sera remplacé et rehaussé à 1,40 mètre par rapport à la piste cyclable.

Article 2.2 : Réparation de l'ouvrage

Les travaux de réparation de l'ouvrage concernent :

- le renforcement du hourdis inférieur du caisson,
- le remplacement de la chape d'étanchéité,
- la réfection de l'évacuation des eaux pluviales,
- la réfection de la protection anti-corrosion,
- le renouvellement de la couche de roulement de la chaussée et du revêtement des trottoirs,
- le remplacement de la retombée de trottoir côté Nord,
- le remplacement du garde-corps Nord,
- le renouvellement du joint de chaussée et de trottoir côté français,
- divers autres menus travaux selon le rapport d'inspection principal.

Der französische Teil der Brücke wurde vom französischen Staat an das **Departement** am ersten Januar 2006 anlässlich der Umstufung von Nationalstraßen übergeben.

Artikel 1 : GEGENSTAND DER VEREINBARUNG

Die folgende Vereinbarung regelt die Modalitäten der Durchführung und Finanzierung der Anlage eines grenzüberschreitenden Radwegs auf der Rheinbrücke Breisach sowie die Instandsetzungsarbeiten der Brücke, die Anbringung von Kabelrohren an der Brücke und die Erneuerung des Fahrbahnübergangs auf französischer Seite.

Sie überträgt an das Regierungspräsidium die Bauherrschaft der gesamten Arbeiten und legt die Organisationsmodalitäten für diese Bauherrschaft fest.

Artikel 2 : BESCHREIBUNG DER ARBEITEN

Artikel 2.1 : Einrichtung eines Grenzüberschreitenden Radwegs

Der südliche Bürgersteig wird für die Anlage des Radweges verbreitert. Die Breite jeder Straßen-Fahrspur wird auf 3,49 m verringert und die Straßenachse wird um 0,75 m verschoben.

Das südliche Geländer wird durch ein neues mit 1,40 m Höhe ersetzt.

Artikel 2.2 : Instandsetzung der Brücke

Die Instandsetzungsarbeiten der Brücke bestehen aus :

- der konstruktiven Verstärkung des Hohlkasten-Bodenblechs,
- der Erneuerung der Abdichtungsschicht,
- der Erneuerung der Entwässerung,
- der Erneuerung des Korrosionsschutzes,
- der Erneuerung des Belages der Fahrbahn und des Bürgersteiges,
- der Erneuerung des Schrammbordblechs des Bürgersteiges auf nördlicher Seite,
- der Erneuerung des Geländers auf der Nordseite,
- der Erneuerung des Fahrbahnübergangs auf französischer Seite,
- verschiedenen Kleinarbeiten laut Prüfbericht der Brückenhauptprüfung.

Article 2.3 : Pose de gaines haut-débit et renouvellement des joints

Ces travaux comprennent la fourniture et la pose du chemin de câble, du regard d'extrémité, côté allemand, ainsi que la renouvellement du joint de dilatation situé à l'extrémité française du pont.

Article 3 : CONDITIONS D'ORGANISATION DE LA MISSION DE MAITRISE D'OUVRAGE

Les **parties** conviennent de confier la totalité des attributions de la maîtrise d'ouvrage au **Regierungspräsidium** sous réserve des informations.

Le **Regierungspräsidium** se chargera par conséquent de mener l'ensemble des procédures nécessaires à la réalisation de l'opération.

Il en résultera donc une compétence exclusive des organes du **Regierungspräsidium**, maître d'ouvrage désigné, aussi bien pour la passation des marchés que pour leur exécution.

Ainsi, la Commission d'Appel d'Offres du **Regierungspräsidium** sera seule compétente pour attribuer les marchés.

L'assemblée délibérante du maître d'ouvrage désigné sera seule fondée à autoriser le pouvoir adjudicateur à les signer.

Le **Regierungspräsidium** sera plus particulièrement chargé de :

- la planification des travaux,
- le lancement de la procédure de consultation et de mise en concurrence,
- l'attribution des marchés,
- le contrôle de l'exécution des marchés et la surveillance des travaux,
- la réception des travaux,
- la documentation,
- l'examen du décompte des prestations contractuelles,
- l'élaboration de la répartition des coûts conformément à la présente convention,
- et plus généralement de l'exécution de cette convention.

Néanmoins, les **parties** conviennent de mener cette opération dans la plus étroite collaboration. Ainsi, des échanges seront organisés tout au long de la procédure.

Artikel 2.3 : Installation von Kabelrohren für ADSL und Erneuerung des Fahrbahnübergangs

Die Arbeiten umfassen die Installation einer Pritsche mit 12 Kabelrohren auf der ganzen Brücke und eines Schachts auf deutscher Seite sowie die Erneuerung der Fahrbahnübergangs auf der französischen Seite.

Artikel 3: ORGANISATION UND KOORDINATION DER BAUHERRSCHAFT

Die Parteien vereinbaren, dem **Regierungspräsidium** die Bauherrschaft mit sämtlichen damit verbundenen Aufgaben zu übertragen, unter Vorbehalt des Informationsaustausches.

Das **Regierungspräsidium** übernimmt folglich sämtliche Verfahrensschritte, die für die Durchführung der Instandsetzungsarbeiten erforderlich sind.

Es ergibt sich daraus eine exclusive Zuständigkeit der Organe des **Regierungspräsidiums** als beauftragter Bauherr sowohl für die Vergabe als auch die Abwicklung der Verträge.

Die zuständige Behörde des beauftragten Bauherren ist allein zur Genehmigung der Auftragserteilung und Unterzeichnung der Verträge berechtigt.

Das **Regierungspräsidium** übernimmt insbesondere folgende Aufgaben:

- Planung der Arbeiten
- Einleitung des Konsultations- und Ausschreibungsverfahrens
- Auftragsvergabe
- Kontrolle der Auftragsausführung und Bauüberwachung
- Abnahme der Arbeiten
- Dokumentation
- Prüfung der Abrechnung der Vertragsleistungen
- Erarbeitung der Kostenaufteilung gemäß dieser Vereinbarung,
- und allgemeiner die Erfüllung dieser Vereinbarung.

Die **Parteien** einigen sich dennoch darauf, dieses Bauvorhaben in sehr enger Zusammenarbeit durchzuführen. Ein regelmäßiger Informationsaustausch findet während des gesamten Verfahrens statt.

Le **Regierungspräsidium**, en sa qualité de maître d'ouvrage désigné et de maître d'œuvre chargé du suivi des travaux, associera le **Département** aux différentes phases de ces travaux.

Le **Regierungspräsidium** s'engage à :

- associer le **Département** aux opérations de dévolution des travaux,
- associer le **Département** aux réunions de chantier,
- transmettre, au fur et à mesure, au **Département**, les comptes-rendus des réunions de chantier.

Lors des opérations préalables à la réception, le **Regierungspräsidium** organisera une visite des ouvrages à réceptionner à laquelle participeront des représentants du **Département**, le maître d'ouvrage désigné et le maître d'œuvre chargé du suivi des travaux.

Les prises de décisions du **Regierungspräsidium** sont subordonnées à l'obtention des approbations du **Département** ci-dessous énumérées :

- approbation du programme et des éventuelles modifications,
- approbation de l'enveloppe financière définitive et des éventuels ajustements qui y seront apportés,
- approbation des taux de tolérance.

Article 4 : MAITRISE D'ŒUVRE

L'opération sera réalisée sous la maîtrise d'œuvre directe du **Regierungspräsidium**.

Article 5 : MODALITES FINANCIERES DE LA REALISATION DE L'OPERATION

Article 5.1 : Coût et répartition des dépenses

Le coût prévisionnel global de l'opération est estimé à 2 685 637 € HT. Le détail de la répartition des dépenses entre les deux **parties** figure en annexe 1.

La limite des propriétés entre les deux **parties** est située au point milieu de l'ensemble des travées principales de 73 mètres franchissant le Rhin. Cependant, l'ouvrage est plus long côté allemand puisqu'il franchit également la rivière Möhlin.

Das **Regierungspräsidium** als Bauherr und Bauleiter beteiligt das **Département** an den verschiedenen Phasen dieser Baumaßnahme.

Das **Regierungspräsidium** verpflichtet sich:

- das **Département** an der Auftragsvergabe zu beteiligen,
- das **Département** an den Baustellensitzungen zu beteiligen,
- die Berichte über den Fortgang des Bauvorhabens an das **Département** weiterzuleiten, sobald diese vorliegen.

Vor der Endabnahme, d. h. während der Baumaßnahme, organisiert das **Regierungspräsidium** eine Ortsbesichtigung der abzunehmenden Arbeiten, an dem die Vertreter des **Départements**, der beauftragte Bauherr und der verantwortliche Bauunternehmer teilnehmen.

Folgende Entscheidungen des **Regierungspräsidiums** unterliegen der Zustimmung des **Départements**:

- Zustimmung zur Planung und den möglichen Änderungen,
- Zustimmung zur endgültigen Kostenveranschlagung und gegebenenfalls der Anpassungen,
- Zustimmung zu den Toleranzwerten.

Artikel 4 : BAULEITUNG

Die beschriebenen Arbeiten werden unter deutscher Bauleitung durchgeführt.

Artikel 5 : FINANZIELLE MODALITÄTEN

Artikel 5.1 : Aufteilung der Kosten

Die voraussichtlichen Kosten dieser Operation betragen 2 625 965 € netto. Die Aufteilung der Kosten zwischen den Parteien ist in der Anlage 1 beschrieben.

Die Eigentumsgrenze zwischen beiden **Parteien** liegt in der Mitte der Hauptöffnungen über dem Rhein von je 73 Meter. Der längere Teil des Bauwerks auf deutscher Seite überquert zusätzlich den Fluss Möhlin.

Comme les travaux de réalisation de la piste cyclable et de réparations de l'ouvrage sont homogènes sur tout le linéaire du pont, les **parties** admettent que leur participation financière à ces travaux sera proportionnelle à la longueur de l'ouvrage sur chaque territoire, à savoir 39 % pour le **Département** et 61 % pour le **Regierungspräsidium**.

S'agissant des travaux de pose de gaines haut-débit et de réparation du joint de dilatation côté français, le **Département** prendra en charge 100 % du coût HT des travaux dans la mesure où il s'agit d'une demande expresse de sa part, en prévision d'une liaison transfrontalière.

Le **Département** prendra également en charge les frais liés à la mission de maîtrise d'œuvre des travaux côté français, assurée en interne par le **Regierungspräsidium**. Ces frais sont calculés sur la base d'un montant forfaitaire de 5 % du coût HT des travaux de la part française.

La participation totale du **Département** dans le cadre de cette opération est estimée à 1 253 110 € HT.

En application de l'accord du 12 juin 2001 passé entre la France et l'Allemagne relatif à la « construction et à l'entretien de ponts frontières sur le Rhin dont les Parties contractantes n'assurent pas la maîtrise d'ouvrage », chaque taxe est entièrement et automatiquement prise en charge par la partie concernée.

Le **Département** règlera le montant hors taxes au **Regierungspräsidium**, et éditera un mandat au profit du service des impôts français au taux de Taxe sur la Valeur Ajoutée française en vigueur. Le montant de la TVA est estimé à 245 609 € (FR68226800019).

Article 5.2 : Modalités de paiement

Le **Département** paiera sa quote-part au **Regierungspräsidium** au coût réel hors taxes.

Le **Regierungspräsidium** attestera préalablement du service fait sur la base des décomptes fournis par les entreprises titulaires des marchés.

Pour des raisons comptables, le **Département** demande à recevoir les décomptes faisant apparaître séparément les travaux de la piste cyclable et les travaux sur l'ouvrage d'art.

Folglich ergibt sich der Kostenanteil der beiden Länder für die Arbeiten des grenzüberschreitenden Radwegs und der Instandsetzung der Brücke aus dem Verhältnis der jeweiligen Brückenlänge auf jedem Staatgebiet, das heißt 39 % für das **Département** und 61 % für das **Regierungspräsidium**.

Abgesehen davon wird das **Département** 100 % der Kosten netto der folgenden Arbeiten übernehmen: Beschaffung und Installation von 12 Kabelrohren inklusive Kabelpritsche und Schacht auf deutscher Seite für ADSL und Erneuerung des Fahrbahnübergangs auf französischer Seite.

Für die Bauleitung des **Regierungspräsidiums** erstattet das **Département** eine Kostenpauschale von 5 % des französischen Kostenanteils der Arbeiten.

Das Anteil des **Département in dieser** Baustelle ist auf 1 253 110 € netto abgeschätzt.

Gemäß des Abkommens vom 12. Juni 2001 zwischen Frankreich und Deutschland „über den Bau und die Erhaltung von Grenzbrücken über den Rhein, die nicht in der Baulast der Vertragsparteien liegen“ geht jede Steuer ausschließlich und automatisch zu Lasten der betroffenen Partei.

Das **Departement** zahlt den Betrag aussch. MwSt. an das **Regierungspräsidium** und stellt eine Zahlungsaufforderung an die zuständige französische Finanzamtstelle über den geltenden Mehrwertsteuerbetrag aus. Der Betrag der französischen Mehrwertsteuer ist auf 245 609 € (FR68226800019) geschätzt.

Artikel 5.2 : Finanzielle Abwicklungs-Modalitäten

Das **Departement** wird dem **Regierungspräsidium** seinen Anteil netto entsprechend der festgestellten Kosten zurückzahlen.

Das **Regierungspräsidium** bestätigt die durchgeführten Arbeiten auf Basis der Abrechnungen der beauftragten Unternehmer.

Aus buchhalterischen Gründen besteht das **Département** auf Abrechnungen, die die Arbeiten für die Radwegverbindung von den Arbeiten der Instandsetzung der Brücke trennen.

S'agissant des frais de maîtrise d'œuvre, estimés à 59 672 € HT, le même principe devra être appliqué.

Ainsi, chaque versement fera l'objet de la présentation de quatre décomptes : un pour les travaux de la piste cyclable, un pour les autres travaux d'ouvrages d'art, un pour la mission d'étude et de maîtrise d'œuvre imputée sur la piste cyclable, un pour la mission d'étude et de maîtrise d'œuvre imputée sur les autres travaux d'ouvrages d'art.

L'échelonnement des sommes dues par le **Département** s'effectuera de la manière suivante:

- un premier versement de 30 % du montant total dû de la quote-part française : trois mois après le démarrage des travaux.
- un deuxième versement de 60 % du montant total dû de la quote-part française: six mois après le démarrage des travaux.
- le solde sera versé après réception des travaux, sur la base du décompte général et des travaux réellement exécutés.

Le **Département** imputera les dépenses lui incombant à son budget sur les imputations suivantes:

- la réalisation de la piste cyclable : la dépense sera imputée sur le Programme A071, « itinéraires cyclables du schéma départemental », Chapitre 21, Nature 2151.
- les réparations de l'ouvrage : la dépense sera imputée sur le Programme A034, « ouvrage d'art », Chapitre 21, Nature 2151.
- La pose de gaines haut-débit et le remplacement du joint côté français : la dépense sera imputée sur le Programme A034, « ouvrage d'art », Chapitre 21, Nature 2151.
- les frais de maîtrise d'œuvre : la dépense sera imputée au prorata, sur le Programme A071, « itinéraires cyclables du schéma départemental », Chapitre 21, Nature 2151 et sur le Programme A034, « ouvrage d'art », Chapitre 21, Nature 2151.

Les compléments d'AP seront votés à la DM1.

Le **Regierungspräsidium** informera le **Département** en cas de modification significative des travaux et des coûts.

Für die Bauleitungskosten, 59 672 € netto abgeschätzt, wird die selbe Regel angewendet. Jede einzelne Rechnung (Erstattung) betrifft entweder die Radwegarbeiten oder die Reparaturarbeiten. Jede Bezahlung besteht aus vier Rechnungen. Jeweils eine Rechnung betrifft die Arbeiten für die grenzüberschreitende Radwegverbindung, eine betrifft die sonstigen Arbeiten am Bauwerk, eine betrifft die Bauleitungskosten für den Radweg, und eine betrifft die Bauleitungskosten für die sonstigen Arbeiten am Bauwerk.

Die Aufteilung der Bezahlungen wird auf folgender Weise stattfinden :

- Drei Monate nach Beginn der Arbeiten erfolgt eine erste Erstattung, deren Gesamtbetrag 30 % des vorgesehenen französischen Anteils entspricht.
- Eine zweite Erstattung, deren Gesamtbetrag 60 % des vorgesehenen französischen Anteils entspricht, wird sechs Monate nach Beginn der Arbeiten erfolgen.
- Die Erstattung des Restbetrages erfolgt nach Abnahme der Arbeiten auf Grund der Endabrechnung der Arbeiten.

Die Kosten des **Département**-Anteils werden wie folgend zugerechnet :

- die Einrichtung einer grenzüberschreitenden Radwegverbindung wird dem Programm A071, „Radwege“, Kapitel 21, Natur 2151, zugerechnet.
- Die Brückenreparatur wird dem Programm A034 „Unterhaltung der Kunstbauten“, Kapitel 21, Natur 2151, zugerechnet.
- Die Kabelhoren und der Erneuerung des Fahrbahnübergangs wird dem Programm A034 „Unterhaltung der Kunstbauten“, Kapitel 21, Natur 2151, zugerechnet.
- Die Bauleitung wird dem Programm A071, „Radwege“, Kapitel 21, Natur 2151, und dem Programm A034 „Unterhaltung der Kunstbauten“, Kapitel 21, Natur 2151, zugerechnet.

Das **Regierungspräsidium** informiert das **Département** bei wesentlichen Änderungen der Arbeiten und der Kosten.

Article 6 : DUREE DE LA CONVENTION

La présente convention entre en vigueur à sa signature et prendra fin après réception des travaux et complet remboursement des sommes dues par le **Département**.

Article 7 : RESILIATION

La présente convention, de par sa nature et son objet, n'est susceptible de résiliation qu'en cas de changement dans la situation juridique des parties, emportant des conséquences directes sur le contenu et/ou l'étendue de leurs engagements respectifs.

Dans cette hypothèse, il appartiendra à la partie qui entend se prévaloir des dispositions qui précèdent, de notifier son intention de mettre fin à la présente convention à l'autre partie, par lettre recommandée avec avis de réception, trois mois au moins avant la date à laquelle la résiliation prendra effet.

Article 8 : LITIGES

En application de l'article 4, paragraphe 6, de l'accord de Karlsruhe du 23 janvier 1996, les **Parties** conviennent que le droit allemand est applicable et que les litiges relèveront de la juridiction compétente locale.

La présente convention est établie dans les deux langues en deux originaux.

Colmar, le

Pour le Département du Haut-Rhin,

Le Président du Conseil Général

Artikel 6 : DAUER DER VEREINBARUNG

Die vorliegende Vereinbarung tritt mit Unterzeichnung in Kraft und endet nach Abnahme der Arbeiten und voller Rückzahlung des Kostenanteils des **Départements**.

Artikel 7 : KÜNDIGUNG

Die vorliegende Vereinbarung kann nur gekündigt werden, wenn eine Änderung in der juristischen Lage einer der Parteien eintritt, die sich direkt auf den Inhalt und/ oder das Ausmaß ihrer jeweiligen Verpflichtung auswirkt.

In diesem Fall muss diejenige Partei, die kündigen will, ihre Absicht der anderen Partei durch Einschreiben mit Rückschein drei Monate vor dem beabsichtigten Kündigungstermin mitteilen.

Artikel 8 : STREITIGKEITEN

Gemäß Artikel 4, Paragraph 6, des Karlsruher Abkommens vom 23. Januar 1996 legen die **Parteien** fest, dass für die vorliegende Vereinbarung deutsches Recht anwendbar ist und dass Streitigkeiten der örtlich zuständigen Gerichtsbarkeit unterliegen.

Die vorliegende Vereinbarung wird in beiden Sprachen in zwei Fertigungen erstellt.

Freiburg, den

Für das Regierungspräsidiums Freiburg,

**Der Regierungspräsident des
Regierungsbezirks Freiburg**

REPARTITION DES DEPENSES

	TOTAL OPERATION (*)	quote-part du Riegerungspräsidium (*)	quote-part du Département (*)		
			création de la piste cyclable (*)	réparation de l'ouvrage (*)	Total (*)
création de la piste cyclable réparation de l'ouvrage	2 348 406 €	1 432 527 €	243 850 €	672 029 €	915 879 €
pose de gaines haut-débit réparation des joints	277 559 €			277 559 €	277 559 €
Frais de maîtrise d'œuvre	59 672 €		12 192 €	47 480 €	59 672 €
TOTAL OPERATION	2 685 637 €	1 432 527 €	256 042 €	997 068 €	1 253 110 €

(*) Les montants sont indiqués en hors taxes